
VALERO-GARCÉS, C.; ÁLVARO ARANDA C. Y GINÉS GRAO, M. (ED.). SUPERANDO LÍMITES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS. BEYOND LIMITS IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION. Nº PÁGINAS: 132. EDITORIAL: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, ALCALÁ DE HENARES. ISBN: 978-84-16978-13-7.

**Reseñado por Alexandra Santamaría Urbieto¹
y Antonio Martínez Pleguezuelos²**

Universidad de Alcalá

alexandra.santamaria@uah.es y ajesus.martinez@uah.es

Ante el aumento de los flujos migratorios en un mundo en tránsito, y como reflejo fiel de los nuevos vínculos sociales, culturales, humanos y políticos, la Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos (TISP) se muestra como una poderosa herramienta para enfrentarse a los retos y dificultades que la comunicación multicultural y multilingüe plantea a los profesionales que trabajan en los intersticios de intercambio y (des)encuentro que unen y separan, al mismo tiempo, a diferentes comunidades. Tal y como la coordinadora y editora del presente trabajo, Carmen Valero-Garcés, recuerda en la introducción de esta obra, el grupo de investigación FITISPos de la Universidad de Alcalá lleva trabajando desde el año 2002 en la formación e investigación en TISP. De este modo, al amparo de la profunda especialización de los miembros del grupo en este ámbito y tras el gran número de publicaciones con las que cuentan en su haber, *Superando límites en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translating* viene a consolidar este camino recorrido con nuevas perspectivas y enfoques, con el objetivo no solo de encontrar soluciones a la difícil tarea del mediador, sino también descubrir nuevos terrenos inexplorados y puntos de vista diferentes para ampliar la panorámica en el ámbito de la mediación en los Servicios Públicos. En esta línea, el conjunto de capítulos que conforman esta antología ofrece al lector un enfoque profundo, amplio, interdisciplinar, heterogéneo e integrador en torno a las últimas corrientes y los desafíos que continúan planteando la formación y práctica profesional en este terreno específico de la traducción y la interpretación.

Cristina Álvaro Aranda y Carmen Valero-Garcés abren el monográfico con un artículo que explica detalladamente el proceso de creación y planteamiento del MOOC *¡Atrévete a traducir y a interpretar en los servicios públicos!* En el ámbito de la formación online, gracias a las posibilidades que brindan las nuevas tecnologías, los grupos FITISPos y FITISPos E-learning han desarrollado este innovador material formativo en línea, presentado en el *Translating Europe Forum* en 2016, con el fin de mostrar a todos aquellos interesados en el

¹ Grupo de investigación *FITISPos Formación e Interpretación en los Servicios Públicos*, U. de Alcalá.

² Grupo de investigación *FITISPos Formación e Interpretación en los Servicios Públicos*, U. de Alcalá; *GIR TRADIC* (Traducción, Ideología, Cultura), U. de Salamanca; proyecto de investigación «Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global» (FFI2015-66516-P; MINECO / FEDER, UE), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

tema una introducción general para presentar distintos aspectos básicos para la labor de la mediación en los servicios públicos, así como concienciar a la sociedad sobre las peculiaridades del trabajo y el diseño de material especializado en el área.

En el siguiente capítulo, Agnieszka Biernacka presenta un ejemplo particular de formación de traductores e intérpretes en Polonia. Apunta nuevos enfoques metodológicos aplicados en el aula con situaciones que reflejan la realidad del día a día del trabajo del mediador en los tribunales de justicia polacos. A través de una minuciosa y detallada descripción, la autora expone una serie de prácticas y procesos pedagógicos orientados a la adquisición y desarrollo de competencias mediante las cuales los alumnos se familiarizan con las dinámicas de un tribunal, los documentos empleados habitualmente en los procesos judiciales, la terminología específica o el uso y elaboración de glosarios para desarrollar las interpretaciones.

En el contexto actual de Serbia, en tanto que país aspirante a ser miembro de la UE y como territorio puente para los movimientos migratorios desde Oriente hasta Europa, Ivana Bošković muestra una interesante radiografía de la situación actual de los traductores e intérpretes en el país. La autora destaca cómo, a pesar de la urgente necesidad del país de contar con mediadores competentes, existen distintos obstáculos a los que se enfrentan estos profesionales a la hora de desempeñar su trabajo. Asimismo, incide en la escasez de programas universitarios de formación específicos para preparar a futuros traductores e intérpretes.

El modelo de interpretación comunitaria en Suiza es el tema central del capítulo de Neela Chatterjee. La autora muestra cómo la asociación independiente nacional INTERPRET establece un modelo jerarquizado y supervisado a nivel estatal para gestionar y controlar el volumen de intermediación lingüística que genera la interpretación para los servicios públicos en el país. Resulta de gran interés descubrir a lo largo del texto qué módulos componen la formación que siguen los intérpretes para cubrir la demanda creciente de asistencia lingüística en hospitales, juzgados, instituciones educativas o en los procesos de solicitud de asilo con diferentes comunidades migrantes.

Tras una breve revisión del panorama actual de la mediación interlingüística en España desde los noventa hasta la actualidad, María Fernández de Casadevante Mayordomo profundiza en las competencias específicas sobre las que se apuntala la acción del mediador, tanto a nivel lingüístico y comunicativo como cultural, profesional, estratégico y de transferencia. A partir sobre todo del destacado trabajo llevado a cabo por el grupo PACTE en este ámbito, la autora detalla y ejemplifica acertadamente cuáles son dichas destrezas, pero expone también los retos y las dificultades que pueden surgir en el proceso de formación de mediadores.

Mara Morelli y Danilo De Luise describen la experiencia teórica y práctica de la puesta en marcha de un proyecto que explora las proximidades y los puntos de encuentro en la formación conjunta de traductores, intérpretes y mediadores interculturales. Dicho plan comenzó en el año 2005, y, a lo largo del capítulo, los autores muestran, tras el trabajo realizado durante más de una década, el estrecho vínculo y la complementariedad que relacionan el trabajo de estos profesionales.

Desde una perspectiva sociolingüística, Yolanda Moreno Bello desarrolla un sugestivo punto de vista sobre la traducción entendida como arma política que actúa en las zonas de conflicto. Mediante un trabajo empírico basado en una metodología sólida, la autora cuestiona la formación de los intérpretes de guerra y destaca los problemas y lagunas que aún existen en la preparación académica de estos profesionales en áreas en guerra.

Karolina Nartowska se adentra en la adhesión, por parte de los intérpretes judiciales, a las normas de ética profesional y las subraya como uno de los aspectos más importantes en su trabajo profesional y, en palabras de la autora, de dudosa puesta en práctica. Examina, asimismo, hasta qué punto se aplican las normas de conducta profesional en la interpretación

judicial y, para ello, recurre a ejemplos pertinentes de procedimientos penales mediados por intérpretes en el Tribunal Regional de Casos Penales en Viena. A modo de conclusión, y tras el análisis que la autora lleva a cabo, se pone de manifiesto la violación del principio de imparcialidad por parte de los intérpretes judiciales.

A diferencia de los traductores, los intérpretes en los servicios públicos no disponen de una amplia variedad de herramientas para gestionar la terminología. Esta es la afirmación de la que parte M^a Teresa Ortego-Antón con el objetivo de evaluar varias herramientas de gestión terminológica (*Glossary Assistant*, *Interplex UE*, *InterpretBank*, *Intragloss*, entre otras) de utilidad para el intérprete en los servicios públicos, así como de señalar la necesidad de implementarlas no solo en el ámbito profesional, sino también en el educativo.

El innovador trabajo de Emilie Georgette Sanon-Ouattara pone de manifiesto una realidad multilingüe en Burkina Faso; analiza la situación actual en lo que respecta al ámbito de la interpretación y profundiza acertadamente en la necesidad de contar con intérpretes en los tribunales de este país africano para garantizar la justicia y consolidar la democracia.

Elena Pérez Estevan, por otro lado, se centra en la interpretación en contextos de asilo y refugio y examina de forma contextualizada la demanda de intérpretes que existe en dichos ámbitos. La autora presenta así la descripción de una situación preocupante en lo referente a la profesionalidad y formación de estos intérpretes.

Ante la escasez de glosarios específicos dentro del área judicial y partiendo de la necesidad de crear recursos valiosos para los profesionales de la traducción, Laura M^a Rodríguez Galán presenta una guía detallada práctica para futuros alumnos que les será de utilidad en la elaboración de glosarios de términos judiciales español-francés.

No solo es necesario analizar en profundidad los servicios de interpretación en el ámbito internacional. Por ello, Gabriela Torregrosa y Sonsoles Sánchez-Reyes han querido poner de manifiesto su situación y realidad local en el ámbito policial de la ciudad de Ávila. Desde un enfoque sólidamente documentado, el objetivo de este artículo es conocer, a través de cuestionarios a policías y una entrevista a un intérprete judicial, el grado de satisfacción de los miembros de la Policía Nacional con los servicios de interpretación que se llevan a cabo en la zona, así como la situación laboral de los intérpretes.

En consonancia con el principio de ética que ponía de manifiesto Nartowska en su artículo, Carmen Valero-Garcés ahonda en él, pero en este caso, desde el novedoso prisma del funcionario de prisiones. El capítulo muestra una interesante comparativa entre los códigos de conducta de los empleados públicos y los de los intérpretes, lo que, como acertadamente indica la autora, puede llevar a conflictos y a diferentes valoraciones.

Por último, Yuliya Yakushova pone el foco en los desequilibrios de poder por parte de los intérpretes cuando estos se enfrentan a escenarios sociales, principalmente, a casos de violencia doméstica. Además, la autora subraya la influencia que tienen la selección de estrategias de interpretación y conversación, así como la posición de poder del intérprete.

A la vista de la amplia variedad de perspectivas asumidas por los diferentes autores y de los diferentes terrenos de acción para traductores e intérpretes descritos en las investigaciones, la obra, sin duda, esclarece complejidades de la práctica y la formación de mediadores en servicios públicos, pero, al mismo tiempo, abre nuevas vías para futuros trabajos en el ámbito. Los problemas, retos y dificultades descritos a lo largo de las páginas se convierten así en un acicate para retomar las sendas que esbozan las conclusiones de cada capítulo. De este modo, más allá de los modelos y las útiles propuestas que ofrecen los autores, resultan especialmente sugerentes aquellos desafíos que requieren nuevas reformulaciones y planteamientos que aúnen el ámbito académico y el profesional, con el doble objetivo de mejorar la situación de los traductores e intérpretes y poder ofrecer un trabajo adecuado para las nuevas realidades sociales del mercado.